



Опера в двух картинах с прологом и эпилогом.

текст

Модест Ильич  
Чайковский

музыка

Сергей Васильевич  
Рахманинов

Первое исполнение: 24 января 1906, Москва.



Cara lettrice, caro lettore, il sito internet **www.librettidopera.it** è dedicato ai libretti d'opera in lingua italiana. Non c'è un intento filologico, troppo complesso per essere trattato con le mie risorse: vi è invece un intento divulgativo, la volontà di far conoscere i vari aspetti di una parte della nostra cultura.

Motivazioni per scrivere note di ringraziamento non mancano. Contributi e suggerimenti sono giunti da ogni dove, vien da dire «*dagli Appennini alle Ande*». Tutto questo aiuto mi ha dato e mi sta dando entusiasmo per continuare a migliorare e ampliare gli orizzonti di quest'impresa. Ringrazio quindi: chi mi ha dato consigli su grafica e impostazione del sito, chi ha svolto le operazioni di aggiornamento sul portale, tutti coloro che mettono a disposizione testi e materiali che riguardano la lirica, chi ha donato tempo, chi mi ha prestato hardware, chi mette a disposizione software di qualità a prezzi più che contenuti.

**Infine ringrazio la mia famiglia, per il tempo rubatole e dedicato a questa attività.**

I titoli vengono scelti in base a una serie di criteri: disponibilità del materiale, data della prima rappresentazione, autori di testi e musiche, importanza del testo nella storia della lirica, difficoltà di reperimento.

A questo punto viene ampliata la varietà del materiale, e la sua affidabilità, tramite acquisti, ricerche in biblioteca, su internet, donazione di materiali da parte di appassionati. Il materiale raccolto viene analizzato e messo a confronto: viene eseguita una trascrizione in formato elettronico.

Quindi viene eseguita una revisione del testo tramite rilettura, e con un sistema automatico di rilevazione sia delle anomalie strutturali, sia della validità dei lemmi.

Vengono integrati se disponibili i numeri musicali, e individuati i brani più significativi secondo la critica.

Viene quindi eseguita una conversione in formato stampabile, che state leggendo.

Grazie ancora.

*Dario Zanotti*

Libretto n. 16, prima stesura per **www.librettidopera.it**: dicembre 2013.

Ultimo aggiornamento: 15/01/2016.

---

# ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

---

Тень Вергилия ..... БАРИТОН

ДАНТЕ ..... ТЕНОР

Ланчотто Малатеста, властитель Римини ..... БАРИТОН

ФРАНЧЕСКА, его жена ..... СОПРАНО

Паоло, его брат ..... ТЕНОР

Кардинал ..... ДРУГОЙ

Призраки ада, свита Малатесты.

*Время действия - XIII век.*

---

# ПРОЛОГ

---

## I

*Первый круг Ада. Скалы. Мрак. Уступы, ведущие вниз, в бездну.  
Всё озарено только красным отблеском быстро мчащихся  
туч.*

*Слышны безнадежные вздохи.*

*Входят Тень Вергилия и Данте. Приблизившись к уступам,  
прежде чем спустаться, Тень Вергилия как бы не может  
преодолеть ощущение страха и останавливается.*

(Хор поёт за сценой с закрытым ртом в течение всей I части Пролога.)

**ТЕНЬ ВЕРГИЛИЯ** Теперь вступаем мы в слепую бездну.  
Я буду впереди. Иди за мной!

**ДАНТЕ** Как я пойду, когда ты сам страшишься?  
Ты до сих пор мне был опорой...

**ТЕНЬ ВЕРГИЛИЯ** Мученья тех, кто там внизу томится,  
Мне состраданье вызвали в лице,  
Не страх. Идём, не замедляя пути...

*Спускаются по уступам вниз. Чёрные тучи заволакивают всё.  
Воцаряется полный мрак.*

---

## II

*Мрак рассеивается. Пустынная скалистая местность с  
далёким горизонтом, озарённым красным светом. Направо  
возвышение с обрывом в пропасть.  
Отдалённый грохот бури и приближающегося вихря  
страждущих.*

(Хор поёт за сценой, усиливая и уменьшая звук по мере приближения и удаления вихря страждущих.)

*Наверху возвышения, у обрыва, показываются Тень Вергилия и Данте. У края пропасти они останавливаются.*

**ТЕНЬ ВЕРГИЛИЯ** Мой сын, теперь мы там, где свет немет.  
Здесь вечный вихрь, в стремленьи неустанном,  
Влечёт с собою страждущие души,  
И корчит, и терзает их, и бьёт...  
Со всех сторон они к нему стремятся  
И без луча надежды на спасенье  
В безбрежной скорби стонут и мнутя.

**ДАНТЕ** Кого так чёрный воздух истязует?

**ТЕНЬ ВЕРГИЛИЯ** Людей, что подчиняли разум страсти  
Любви...

(Приближающийся вихрь заглушает Вергилия.)

*Проносятся со страшной быстротой призраки. Стоны, вопли и крики отчаяния. Данте в ужасе прижимается к скале. Тень Вергилия как бы называет тени пролетающих мимо.*

(Постепенно вихрь, удаляясь, стихает; толпа страждущих редет.)

*Показываются призраки Паоло и Франчески.*

**ДАНТЕ** Кто эти два, что так легки для ветра?  
О, я хотел бы с ними говорить...

**ТЕНЬ ВЕРГИЛИЯ** Во имя той любви, что их влечёт,  
Проси, они твою исполнят волю.

**ДАНТЕ** (к призракам)  
Печальные, измученные тени!  
Когда возможно вам, приблизьтесь! Кто вы?  
Страданья ваши вызывают слёзы...  
Скажите мне, пока молчит злой ветер,  
Откуда вы и как сюда ниспали?

(Призраки Паоло и Франчески подлетают к Данте. Облака заволакивают сцену.)

**ФРАНЧЕСКА И** Нет более великой скорби в мире,  
**ПАОЛО** Как вспоминать о времени счастливом  
В несчастье...

(Облака мало помалу рассеиваются.)

*Занавес медленно опускается.*

---

# ОДНО ДЕЙСТВИЕ

---

## *Картина первая.*

### Сцена 1

*Римини. Дворец Малатесты.*

*Ланчотто Малатеста, Кардинал и свита обоих.*

**Ланчотто** Ответ мой прост. Ланчотто Малатеста,  
Не тратя слов, свершит веленья Папы.  
Вы не вернётесь в Рим ещё, когда  
Падут враги Святейшего Престола.

*(свите)*

Сегодня в ночь мы двинемся на Форли.  
Готовиться к походу! Смерть врагам  
Непогрешимого Владыки.

**Хор** Смерть! Смерть! Смерть врагам Гибеллинам.

**Ланчотто** *(к Кардиналу)*

Благословите именем Владыки  
Меня, мой меч и воинство моё.

*(Кардинал благословляет и медленно удаляется со своей свитой.)*

*(к своей свите)*

Готовьтесь выступать!

*(Свита удаляется.)*

*(к слуге)*

Позвать мою супругу.

### Сцена 2

*Ланчотто один, в глубокой задумчивости.*

*(Трубы за сценой далеко. Слышны фанфары выступления и сбора.)*

**Ланчотто** Ничто не заглушит ревнивых дум...  
Призыв трубы будил, бывало,  
Огонь в крови. Война как пир,  
Весельем душу наполняла...  
Я вызывал на бой весь мир!  
А ныне... Где ты, прежний пыл?

*(Трубы за сценой.)*

(еле слышно)

Франческа! Франческа,  
Что ты сделала со мной!

(задумывается)

Отец твой, да, отец всему виною!..  
Проклятый Гвидо! Он обманул тебя!  
Он правду скрыл!  
Я Паоло послал, чтобы открыто,  
По-рыцарски, назвать тебя моей  
Женой у алтаря, а он, дитя,  
Поддался хитрым уговорам Гвидо  
И скрыл, что я, не Паоло, супруг твой...  
И ты поверила!.. И ты клялась  
Пред Господом быть верною ему...  
Не мне!.. Здесь корень зла...  
О, если бы ты знала, что не брата,  
Меня, меня, супругом назвала  
Пред Господом, ты, кроткая,  
На брата Паоло и не взглянула б.  
Любви к нему не знала бы и мне,  
Мне одному осталась бы верна...  
Ты страшных слов: "зачем, увы, зачем  
Меня вы обманули?" не сказала б...  
Смирренная, быть может ты меня  
Тогда бы полюбила... А теперь?  
Сомненья нет, увы, ты любишь брата...  
И вместе с ним смеёшься надо мною!  
Хромой урод, могу ль сравняться с ним?  
Я мрачен, груб, пред женщиной робею...  
А Паоло красив, высок и статен,  
Так нежен, так лукаво вкрадчив с ней...  
Проклятье! Нет, надо разрешить  
Ужасное сомненье и казнить...  
А если...если это только бред  
Больной души?.. И ты не изменила?  
Тогда изгнание залечит рану. Да!  
Паоло исчезнет навсегда,  
И я могу ещё быть счастлив с ней...  
Но как узнать? О, боже! Как? Она!  
Ланчотто, призови на помощь ад,  
Чтобы лукавее расставить сети!...

## Сцена 3

*Входит Франческа.*

ФРАНЧЕСКА    Мой повелитель звал меня?

Ланчотто

Да! звал...

Франческа, я сегодня еду в ночь  
В поход на Гибеллинов, ты ж одна  
Останешься... одна...

Франческа

Как мне прикажет  
Мой властелин. Твоей покорна воле,  
Я в монастырь на время удалюсь.

Ланчотто

Зачем? Охраною твоею будет брат Паоло...  
(пристально смотрит на Франческу)  
Что ж ты не отвечаешь?

Франческа

Мой долг лишь исполнять твои веленья...

Ланчотто

Франческа, о Франческа! Неужели  
Мне никогда не слышать от тебя  
Ни слова ласки и приветя? Скажи,  
Зачем при мне твой взор всегда так мрачен?

Франческа

Синьор супруг мой, я всегда была  
И буду вам покорною женой,  
Я помню долг и подчиняюсь свято  
Ему...

Ланчотто

Нет! Не подчиненья, нет! Любви  
Твоей хочу я!.. Погляди, на что  
Похож стал ныне грозный Малатеста!  
Передо мной всё трепетало прежде,  
Одним движением руки  
Я приводил в повиновенье...  
Теперь же, при тебе  
Я робок,  
Я бессилен...

О, снизойди, спустись с высот твоих,  
Звезда моя!  
Покинь эфирные селенья,  
Где спит, не зная вожделья,  
Краса твоя!..  
Хоть раз, блестя лучом заката,  
Любовным пламенем объята,  
Пади на грудь!  
Огнём страстей земных согрета,  
В сверканьи сладостного света  
Дай потонуть!

(Франческа остаётся безмолвна)

Проклятье! Ты меня любить не можешь!...

Франческа

Простите мне, но лгать я не умею.



ЛАНЧОТТО Не можешь лгать?

(овладевает своим гневом)

Ну, Бог с тобой!

(ласково)

Тебе я верю... Мы простимся после...

Ступай и помни: я всегда люблю тебя

И жду!...

ФРАНЧЕСКА Когда вернётся мой супруг?

ЛАНЧОТТО (пристально смотрит на Франческу)

Когда падут враги... не раньше... стой!

Нет... Нет... Ступай.

(Франческа уходит.)

Когда вернусь?

Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха!

Узнаешь скоро!

*Занавес.*

---

*Картина вторая.*

## Сцена 4

*Римини. Комната во дворце.  
Франческа и Паоло. Вечерет.*

ПАОЛО (читает) "Прекрасная Гиневра, удалив прислужниц и пажей, одна сидела. Тогда предстал, блестя вооружением, Галего и, колено преклонив, сказал ей так: Дозволь слуге красы твоей небесной, королева, привести героя. Именем твоим он совершил ряд подвигов великих. Он сын короля Геневи́за, зовут его бесстрашный, непобедимый Ланселот из Озера Пришедший. Он жаждет пасть к стопам твоим"...

Как думаешь, Франческа, разрешит Гиневра стать пред нею Ланселоту?

ФРАНЧЕСКА О, да! Я не любила бы её,  
Когда б она его не пожалела.

ПАОЛО А ты сама, жестокая...

ФРАНЧЕСКА Молчи,  
Неверный, ты забыл, что дал мне клятву  
Не помянуть о том, чего не смею  
И не должна я слушать?

ПАОЛО О, Франческа!

(Франческа делает ему знак молчать)

(читает) "Как раннее предвестие утра красит восток оттенком нежно светлых роз, так точно щёки бледной королевы при имени *Пришельца из Озера* вдруг заиграли сладостным румянцем. Едва кивнув головкою, Гиневра дозволила прийти герою, и Галего ввёл того, кто был когда-то ему врагом, а ныне, боязливый и трепетный, не смел поднять очей на королеву"...  
О, как им было сладостно и жутко...  
Счастливые!...

(задумывается)

ФРАНЧЕСКА

(задумчиво)

Счастливые... О, да!...

(Молчание.)

ПАОЛО (читает) "И вот раздался чудный голос дамы: Неустрашимый рыцарь, что ты хочешь?"  
Но продолжать бедняжка не могла.  
"Сын Озера" взглянул ей прямо в очи. Тогда увидела она, что дальше не надо спрашивать, что хочет он того же, что и она: смотреть и млет в восторженном молчании"...

ФРАНЧЕСКА О, не гляди так на меня... Читай!

ПАОЛО

(бросая книгу)

Читать ли мне о том, как он, счастливый,  
Припал к устам возлюбленной своей,  
Как всё забыв, они отдались страсти  
И замерли в блаженстве вечной ласки...  
О, Франческа!!

(Бросается перед ней на колени и рыдает.)

ФРАНЧЕСКА

О, не рыдай мой Паоло, не надо...  
Пусть не дано нам знать лобзаний,  
Пусть мы здесь разлучены...  
Недолог срок земных скитаний,  
Мелькнут, как миг, земные сны!  
Не плачь, ценой земных мучений  
Нас ждёт с тобой блаженство там,  
Где нет теней, где нет лишений,  
Где у любви нетленный храм! -  
Там, в высоте, за гранью мира,  
В твоих объятиях паря,  
В лазури светлого эфира  
Я буду в вечности твоя!...

ПАОЛО На что мне рай с его красой бесстрастной,  
Когда бушует вихрь в крови?  
И я охвачен волей властной  
Земной любви!?  
О, жаркое блаженство поцелуя!!  
Бесплотных духов светлый лик,  
И рай, и неба красоту я  
Отдам за миг...  
За миг один, за миг прикосновенья  
Огнём горящих уст к устам...  
Вся жизнь, весь мир в одном мгновеньи,  
Вся вечность там!!

(Паоло хочет обнять Франческу, она избегает его.)

ФРАНЧЕСКА Увы! Другому отдана я!

ПАОЛО Нет! Нет! Пред небом ты моя!  
Нас Бог соединил!..  
Не мне ли ты клялась с мольбой  
Пред сонмом вышних сил  
Связать всю жизнь с моей судьбой?..

ФРАНЧЕСКА Уйди... Уйди... Оставь меня... не надо...

ПАОЛО Пред небом ты моя!

ФРАНЧЕСКА Нас ожидают муки ада!...

ПАОЛО С тобой там буду я!...

(Обнимает слабеющую Франческу.)

Вместе

ПАОЛО О, Франческа!...

ФРАНЧЕСКА О, Паоло!...

(Оба погружены в молчаливое восторженное созерцание друг друга.)

Вместе

ФРАНЧЕСКА

С тобою ад мне лучше рая!  
Где ты, там счастье без конца!  
В твоих объятьях замирая,  
Что мне до райского венца?!  
Возьми меня... твоя... твоя...  
За миг один, за миг прикосновенья  
Огнём горящих уст к устам...  
Вся жизнь, весь мир в одном мгновеньи...  
Вся вечность там!...  
О, светлый миг! О, миг блаженный! желанный!..  
Твоя навсегда!  
В тебе блаженство вечное!...  
Твоя навсегда!  
В тебе блаженство вечное!...

ПАОЛО

Где ты, там счастье без конца!  
С тобою ад мне лучше рая!  
Моя и в счастье, и в страданиях...  
Везде, всегда с тобою я!  
Замри, замри в моих лобзаниях!  
За миг один, за миг прикосновенья  
Огнём горящих уст к устам...  
Вся жизнь, весь мир в одном мгновеньи...  
Вся вечность там!..  
О, светлый миг! О, миг блаженный!  
Родная!.. Всё, всё отдам!...  
В тебе блаженство вечное!...  
Всё, всё отдам!  
В тебе блаженство вечное!...

(Замирают в поцелуе.)

(Сцену начинают заволакивать облака.)

## Сцена 5

*Из глубины, позади влюблённых, выступает Ланчотто.*

ЛАНЧОТТО

(занося кинжал над обоими)

Нет! Вечное проклятье!

ФРАНЧЕСКА и А!

ПАОЛО

(Облака закрывают всё. Раздаются раздирающие крики Франчески и Паоло.

В отклик к ним раздаются отдалённые вопли и крики страждущих.

Хор без слов за сценой, передающий вихрь страждущих; звук усиливается по мере приближения этого вихря.)

## Эпилог

### *Декорация второй части пролога. Данте и Тень Вергилия.*

(Хор без слов за кулисами, изображающий вихрь призраков.  
Проносится вихрь призраков.)

### *Показываются призраки Паоло и Франчески.*

**ФРАНЧЕСКА И** О, в этот день мы больше не читали!  
**ПАОЛО**

(Исчезают.)

(Данте протягивает им руки и падает навзничь, как падает мёртвое тело.)

**ХОР**

Нет более великой скорби,  
Как вспоминать о времени счастливом  
В несчастье...  
А!...

*Занавес.*

---

# У К А З А Т Е Л Ь

---

Действующие лица.....	3	Сцена 1.....	6
Пролог.....	4	Сцена 2.....	6
I.....	4	Сцена 3.....	7
II.....	4	Сцена 4.....	9
Одно действие.....	6	Сцена 5.....	12
		Эпилог.....	13

# ЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ ФРАГМЕНТЫ

---

О, не рыдай мой Паоло, не надо (Франческа) ..... 10